



Ibrahim Djo
experience
azeman

01. azeman
02. aljhalet
03. essin oran
04. sous mon arbre
05. wahi tadjem
06. blues du desert [part 1]
07. anchar dalen
08. timtar
09. alassal
10. blues du desert [part 2]

Depuis 30 ans, la guitare est devenue l'emblème d'une nouvelle identité touarègue, née dans un contexte particulier...

Un contexte politique : lors des indépendances (1960), la France a divisé leur territoire, répartissant les Touaregs entre 5 Etats différents, dans lesquels ils sont toujours une minorité ethnique. Ces nouvelles frontières ont coupé les routes caravanières traditionnelles, les passages entre les points d'eau etc...

Un contexte climatique : lors des grandes sécheresses (1973/74), les éleveurs nomades ont perdu une grande partie de leurs troupeaux. Ne pouvant plus nomadiser, ils ont trouvé refuge dans les grandes villes, particulièrement à Tamanrasset, dans le sud Algérien.

Ce sont eux, ces « nouveaux Touaregs », des nomades sédentarisés de force, vivant dans un environnement urbain pour lequel ils n'étaient pas préparés. Comme un symbole de cette rencontre avec la modernité, la guitare électrique fut introduite à la fin des années 70 dans la musique traditionnelle touarègue par les fondateurs du groupe Taghreft Tinariwen.

La musique a joué un rôle primordial dans l'affirmation de cette nouvelle identité, relayant des appels à l'éveil, à l'union des Touaregs – voire à la prise des armes. Copiées sur cassettes audio et ainsi diffusées dans toute l'aire touarègue, ces chansons ont eu un impact considérable sur la jeunesse, contenant en elles les germes des rébellions qui ont éclaté en 1990, au Mali et au Niger...

Rébellions pendant lesquelles les musiciens furent en première ligne.

Depuis les accords de paix, et malgré de fréquentes résurgences des mouvements rebelles, les artistes se présentent comme des porte-parole de leur communauté et font des carrières internationales. Une nuée de jeunes groupes s'est engouffrée dans le sillage du succès de Tinariwen.

Ibrahim Djo experience est un exemple significatif de cette nouvelle vague tamasheq : comme les Tinariwen, il vient de l'Adrar des Ifoghas (Nord-Mali), berceau de la guitare touarègue, et il rend hommage à l'oeuvre de ses grands frères. Mais, en jouant avec des musiciens français, il a conscience de la nécessité de faire évoluer le style fondateur et de l'ouvrir sur le monde.

Sedryk (www.tamasheq.net)

01 azeman (4:59)

le temps de la sécheresse

nak dich hanegh ay-souksaden
ce que je vois est vraiment terrible
s-akal icharan ikna toucheri
la terre, ridée telle une vieille
houn assidjawen ika n-akassa
malgré la pluie qui tombe

alawat iowat, alawat kidet, alawat swadat
s'il vous plaît venez, s'il vous plaît regardez, s'il vous plaît constatez
timaghsa ghas... dohod idjan, tadout har kouk
rien que des cadavres... le vent est chaud, toujours du vent
wartillen aman... elak menna, mamus tarnatad ?
il n'y a plus d'eau... sécheresse, je t'en supplie, quel est ce désastre ?



02 aljihalet (4:32)

l'ignorance

adessi darhanagh, megh asi nesdjamegh

je ne fais que réfléchir, ou bien penser

houndagh harasufagh dagh tenerenin

au point de préférer la solitude

adessi nesdjamegh, megh asi darhanagh

je ne fais que penser, ou bien réfléchir

houndagh harasufagh dagh tenerenin

au point de préférer la solitude

adessi nesdjamegh, wartilla war ossegh

je ne fais que penser, il n'y a pas un endroit que je n'aie exploré

houn asi dakhlagh, ilegh tenindagh falagh

quand je suis revenu à moi, j'étais bien là

adessi darhanagh houndagh har chechygdagh

je ne fais que réfléchir, encore et encore

houn war kala wadagh tihad sigdagh

mais je ne suis jamais satisfait

d-dounia tadagh nak heykman-dis

ce qui me blesse dans cette vie

har kouk ma-inna megh kek annas

c'est qu'il me faut toujours un interprète pour me faire comprendre

Paroles additionnelles :

imidiwanin ram t-sanam snak aljihalet asegh teness

mes amis, il faut que vous sachiez que c'est de l'ignorance

dont je parle

hi idjirawan idjirawu toumastin

je suis concerné, ainsi que mon peuple



03 essin oran (3:46)

deux mois

essin oran widjagh andjeridem imden

cela fait deux mois que c'est fini entre nous

achel didjen kamdouctogh anisdjumen ien

les jours passent et je n'ai que ton seul souvenir

alam ehaf aktoud askam dossegh neteram

je t'en supplie, souviens-toi du jour où nous sommes partis vers l'ouest

war dje youlhine madjarad etiknan assikfehem

mon coeur ne peut accepter tes paroles

tarha felrihoud arhou salhaliness, tarha falrihoud arhou semodjaness

l'amour se respecte, l'amour exige l'honnêteté

sanen imanin tarha nawa-arhan, sanen imanin aharou nawa-arhan

mon âme sait ce qu'il attend, mon âme sait lui offrir ce qu'il aime

tidjera-wahi takount n-oulhouad, hamman, d-achini d-tarhatad

je ne peux comprendre ce coeur dans lequel se trouve l'âme,

le sang et l'amour

ak teherout aidja-yawad, megh tenoukmamnt disidja-fad ?

a-t-il la place pour supporter tout cela ou est-il encore si assoiffé

pour être si serré ?



04 sous mon arbre (4:47)

sous mon arbre, je fais du thé
à cause du vent j'ai déménagé
chaud du soleil ... j'ai rien demandé !

oh là là ! tous mes amis
avec vous la vie est belle
tous les jours, même les nuits, je pense à vous !

nak Adjelhoc s-akalin

mon village s'appelle Adjelhoc

akal n-adou d-torchawen,

un village où il y a du vent et des « torchas »

houne inta n-essouf dagh tigharmaten

mais c'est celui que je préfère parmi tous les autres !

akal n-adou, d-torchawen, d-inaina, d-politik

un village où il y a du vent, des « torchas », des commérages
et de la politique !

sinta higdalen azadjore nesriou

ce qui m'empêche tout de même de sortir joyeux



05 wahi tadjem (3:19)

ce qu'ils ont dit

imidiwan, imidiwan ahi-tiem

mes amies, mes amis arrêtez

assimekris n-bahouten wahi tadjem

vous enchaînez les mensonges

dizonawen dagh ikyadagh n-akal ian

car je constate que cela divise votre village

dagh hintitwime imgharen tamarmaden

et que vous oubliez les vieilles personnes qui souffrent

afel dossa aytozanan tantetawam

lorsque vous avez quelque chose à partager, vous les oubliez

afel imda, afel imda aten tadouam

lorsque vous n'avez plus rien, vous osez les quémander

tidit nawa-sinan ibastilla imizar wan tefelist d-amana

c'est vrai ce qu'ils ont dit ... il n'existe plus de représentants honnêtes

et de confiance

d-sikarakad bahou yajemagha

et qui n'ont pas honte de mentir en public



06 blues du desert [part 1] (4:31)

tazoudi n-akalinak atakhimed djer marhanak

le bon côté d'être chez soi, c'est d'être entouré de ses proches

har chic tessolid iswat watnin

surtout lorsque j'entends le son d'iswat

iswat watnin dagh afey win

le son d'iswat de l'autre côté de l'oued

tazoudi n-akalinak atakhimed djer marhanak

le bon côté d'être chez soi, c'est d'être entouré de ses proches

awa irzenden aghelagh dekh aklegh télé ataï aswegh

ces bonnes choses, je les ai, car je suis là, assis à l'ombre buvant un bon thé

war legh azrouf mechin aregh

je n'ai pas d'argent, mais j'en aurais bien besoin



07 anchar dalen (4:07)

une jeune pousse

anchar dalen ilan addou, war issidwil har ililou

une jeune pousse à l'odeur enivrante ne peut grandir que dans la pureté

tiftagh dawasse tarha siness djegham sidem akfé sarhou

réfugié derrière l'amour, je supplie à ce dernier de lui offrir la gentillesse

ikewanes djan a-souhou, war ilibi har el noubou

ses racines sont dures, seule la malice peut les arracher

djer lektanes legh amidi, sfel tinheyteyt hassi sinfou

parmi les branches, j'ai un ami, si de ses yeux elle le voit elle se reposera

oulhe ikanass assemedjerou

et le cœur prédira l'avenir

kounten iglegh aba-mosli fal hitikted hamdilkitwi

si je la laisse sans nouvelles, une seule pensée envers mon amour

har kamdahaze adjam télé

la fera se pencher pour offrir son ombre



08 timtar (3:42)

les souvenirs

inwat tidjeren

on a jeté les cauris

inwat tignougan

on a consulté les esprits

djanegh e-medden aktouted timtar

j'ai dit aux hommes de plonger dans leurs souvenirs

wadagh n-tifaout haradje m-ziwal

de l'aube jusqu'à la fin de matinée

nakou salagh akenas nanabi d-ikoufar

j'entends les histoires anciennes relatant les conflits entre
croyants et athées

wareha dolar, wareha imoudjar

il ne s'agit ni de dollars, ni de chameaux

itoussines achahadat idjan sanfilal

la prière en dévoile la cause

amous ahalisse erhane amjiwar

toi, homme qui cherche la guerre

ayet tazghaytines tistradd ha titar

laisse ton sabre dans son étui

houndagh har d-isdjar almehdi tihay

jusqu'à ce que Almehedhi sorte de l'obscurité

ichreytid Rhissa inalak Al-Jouhal

et que Rhissa écarte les ennemis



09 alassal (4:00)
la tradition

kala kala, kala kala

non, non

kondak maidja, maidja, maidja alassal

et alors, où sont passées les traditions

kondak maidja, maidja, maidja Ineregh

et alors, qu'est devenu le rite de Ineregh

issibda tinam ihi-chichla

vous disiez que cela faisait partie de l'ambiance

houlan aliad wa ilen lamba

surtout toi, le jeune à la lampe de poche

kondak maidja, maidja, maidja Ineregh

et alors, qu'est devenu le rite de Ineregh

Ineregh tikest tikest Tabohomit

petit à petit, Tabohomit a remplacé Ineregh

kala kala, kala kala

non, non

felas ihet adrora

alors que cela comporte tant de risques

10 blues du desert [part 2] (2:40)





Remerciements :

Un grand merci à tous les souscripteurs, sans qui l'album n'aurait pu voir le jour !
Merci également à nos familles et amis qui nous ont soutenus tout au long du projet.

Sans oublier le soutien de Abinadje AG ABDALLAH, Maire de la commune d'adjelhoc (Mali) - Robert LECOUC, Président du groupe d'amitié France / République du Mali de l'Assemblée Nationale - Marie-Christine BOUSQUET, Maire de Lodève - Kathy MUNSCH et toute l'équipe de Point Afrique - Sedryk et Tamasheq.net - Philippe SAN MIGUEL - Christophe PEROTIN - Nadia, Rolande et Julien GROS - Domi Music - Julien GRUPP - Andy MORGAN - Marie-Charlotte MICHEL - Quentin BOURSIS - Tanguy SOULAIROL - Laurence PHILIPPON - Camille HUET - Hervé LOSSE - Mathis DERVAUX - l'association Etar, Cyrille et l'association Génération Avenir - Fanny et l'association Les Saisons Musicales

Ibrahim AG MOSSA : guitare lead et voix
Paul SALVAGNAC : guitare
Andrew SUDHIBHASILP : basse + guitare (pistes 1, 6)
Nicolas GRUPP : batterie + percussion (piste 3)

Invités :
Marie-Charlotte MICHEL : chœurs (pistes 3, 4)
Quentin BOURSIS : percussions (pistes 1, 4, 5, 6)

Compositions : Ibrahim AG MOSSA
Arrangements : Ibrahim Djo experience

© 2011 Targuie / Reaktion - © 2011 Targuie
Enregistré, mixé et masterisé en septembre 2010 au Studio Recall (Pompignan, France)
Ingénieur son : Philippe GAILLOT / Assistant : Renaud VAN WELDEN
Artwork : Cahuate Milk - Photographies : Laurence Philippon / Cahuate Milk
Traductions : Laurence Philippon



www.myspace.com/ibrahimdjo